

A 

TLAN

 TI

KAL 

 DIA

Errenteria

22-25 IRAILA 2016
SEPTIEMBRE

KULTUR TOPAGUNE ETA MUSIKA JAIALDIA

FESTIVAL DE ENCUENTRO ENTRE
CULTURAS Y MÚSICA

LE FESTIVAL DE LA RENCONTRE ENTRE
LES CULTURES ET LA MUSIQUE





AURKIBIDEA

ÍNDICE

Agurra <i>Saludo</i>	2-3
Jaialdia <i>Festival</i>	4-5
Mapa	6-7
Informazio praktikoak	8
<i>Información práctica</i>	
Jaialdiaren aurretik	10
<i>Antes del festival</i>	
Jaialdian zehar	14
<i>Durante el festival</i>	
22 Osteguna / <i>Jueves</i>	18
23 Ostirala / <i>Viernes</i>	26
24 Larunbata / <i>Sábado</i>	36
25 Igandea / <i>Domingo</i>	54
Musika <i>Música</i>	62-63
Tosta	64-65
Haurrak protagonista	66-67
<i>Programación infantil</i>	

Atlantikaldia Atlantikoko herrien arteko musika eta kultura topagunea izateko helburuarekin sortu zen 2014an. Asmo hori muturrera eramateko helburuarekin dator hirugarren edizioa, heldutasunarena: Atlantikoko herri bat, Erreneria, munduko kulturen topaleku bihurtzea.

Lehenengo bi edizioetan Erreneriako portuan aingura bota ondoren, aurtengoak etorkizunera begira jarriko gaitu. Gure arbasoek arrantza-ontzietan egiten zuten bezala, gu ere mastara igoko gara ikuspegia zabaltzera ez ezik, mundura zabaltzera. Beti ere begirada kostaldean jarrita, nor garen eta nondik gatozen ahaztu gabe.

Atlantikaldian aniztasunaren bandera geure egin dugu, munduko beste itsaso eta itsas herriekin harremanak bideratuz eta gure herri izaera aberastuz Erreneria hizkuntza, kultura, genero, herri eta kultur jarduerá anitzez osatutako herri bihurtzeraino.



Atlantikaldia nació en 2014 con el objeto de convertirse en punto de encuentro de los pueblos situados en el Atlántico. Esta tercera edición llega con un objetivo más ambicioso: convertir un pueblo del Atlántico, Erreneria, lugar de encuentro para las culturas de todo el mundo.

Tras amarrar su ancla en el puerto de Erreneria, la tercera edición se presenta como la edición del asentamiento, con perspectiva de futuro. Del mismo modo que hacían nuestros antepasados en los barcos de pesca, nos hemos subido al mástil para contemplar el horizonte y colocar el festival en el mapa mundial, eso sí, sin dejar de lado nuestras raíces.

Hondeamos la bandera de la diversidad mientras establecemos relaciones con pueblos marítimos de todo el mundo, enriquecido la identidad de Erreneria hasta el punto de convertir a nuestro municipio en una coctelera donde conviven idiomas, culturas, pueblos y actividades culturales.

JAI AL DIA FESTIVAL

KULTUR EKIMENAK ACTIVIDADES CULTURALES



Atlantikaldia herritarrek eta herritarrekin egindako jaialdia da, herritarrek ematen diote nortasuna, eta haien partehartzea ezinbestekoa da. Aurtengoan ere jaialdia indartu eta aberastu dute helduleku anitzeko proposamenekin: musika, arte eszeniko, teknologia, ingurumena, aniztasuna, hizkuntza, elkarbizitza, gastronomia, diseinua, hitzaldiak, hezkuntza, kirola, eta abar.

Atlantikaldia sería un festival carente de personalidad e identidad si no fuera por la participación de la ciudadanía. Gracias a sus propuestas y aportaciones Atlantikaldia va creciendo cualitativa y cuantitativamente. Propuestas de diversa índole y disciplina: música, artes escénicas, tecnología, diversidad, medio ambiente, idioma, convivencia, gastronomía, diseño, conferencias, deporte, educación, etc.

MUSIKA EKITALDIAK EVENTOS MUSICALES



Musika eskaintzak, nola ez, aniztasuna izango du barneratua. Jaialdiaren izpirituari jarraiki, hizkuntza, kultura eta jatorri ezberdineko artistak elkarlanean jarriko ditugu, eszenatokian elkarbizitzen kontzertu eskusibo eta ikusi gabeko kolaborazioak sustatuz. Guztiak doan izango dira.

La oferta musical también estará relacionada con la diversidad. Manteniendo la filosofía del festival, artistas de diferente origen, cultura e idioma compartirán escenario, ofreciendo conciertos exclusivos y nunca vistos. Todos los conciertos serán gratuitos.

TOSTA jaialdi ibiltaria TOSTA festival itinerante



Donostia 2016ren enbaxada ibiltaria da Tosta, eta Atlantikoko hizkuntza-komunitate gutxituetan barrena dabil apirilaz geroztik. Galizia, Gales, Irlanda, Eskozia, Frisia eta Kornualles bisitatu ondoren, Erreterian amaituko du bidaia. Berton zabalduko du Tosta Herrixka ikusgarria eta proiektuaren baitan pilatutako karga kulturala aurkeztuko du Euskal Herrian.

Tosta, embajada itinerante de Donostia 2016, lleva visitando desde abril las comunidades lingüísticas minorizadas de la costa atlántica. Tras realizar paradas en Galicia, Gales, Irlanda, Escocia, Frisia y Cornualles, finaliza su viaje marítimo en Erretería; dónde desplegará su espectacular Tosta Herrixka y presentará toda la carga cultural que ha absorbido durante su periplo.

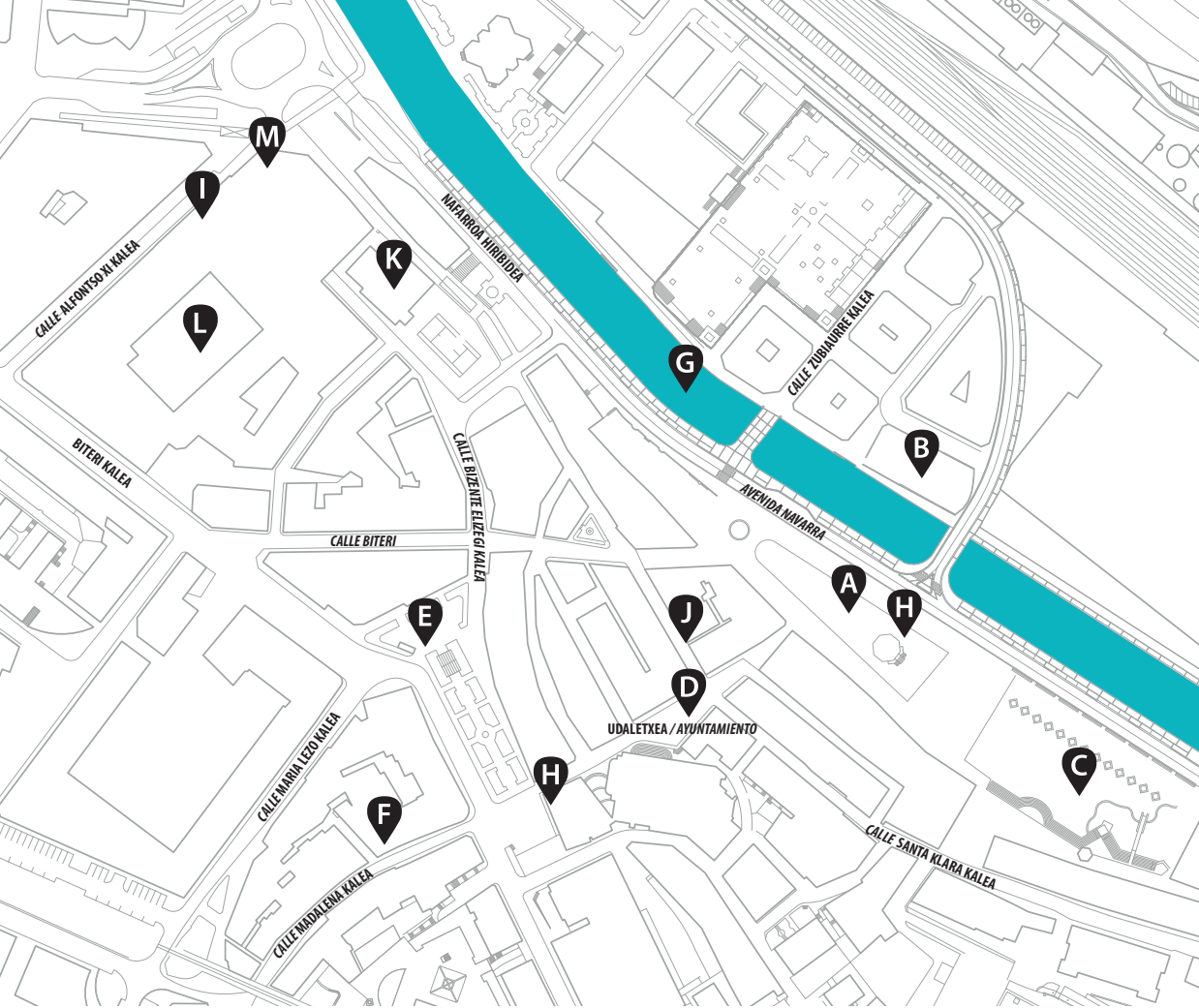


GUNEAK ESPACIOS

- A** TOSTA HERRIKKA
ZUMARDIA ALAMEDA
- B** PANIER
- C** LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA
- D** TOSTA ESZENA
HERRIKO PLAZA
- E** FORU PLAZA
- F** XENPELAR ETXEA
CASA XENPELAR
- G** OIARTZUN IBAIA
RÍO OIARTZUN
- H** INFORMAZIO GUNEA
PUNTO DE INOFRMACIÓN
- I** NIESSEN KULTURGUNEA
CENTRO CULTURAL NIESSEN
- J** KAPITAIN ETXEA
- K** KOLDO MITXELENA IKASTETXEA
- L** XABIER OLASKOAGA PLAZA
- M** NIESSEN ZINEMAK
CINES NIESSEN

BESTE BATZUK OTROS

- @** KALEATAN ZEHAR
POR LAS CALLES
- *** SAN MARKO GOTORLEKUA
FUERTE DE SAN MARCOS
- #** HIBAINKA ARRAUN ELKARTEA



>> EKIMEN MOTA ACTIVIDADES



MUSIKA
MÚSICA



TAILERRA
TALLER



ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN



PROIEKZIOA
PROYECCIÓN



GASTRONOMIA
GASTRONOMÍA



KIROLA
DEPORTE



KALEJIRA
PASACALLE



DANTZA
DANZA



HAURRAK
NIÑOS Y NIÑAS



ERAKUSTALDIA
EXHIBICIÓN



HITZALDIA
PONENCIA



LITERATURA
LITERATURA



BESTEAK
OTROS



BISITA GIDATUA
BISITA GUIADA



IZEN EMATEA
INSCRIPCIÓN



IBILTARIA
ITINERANTE



EUS
ES
EN
HIZKUNTZA
IDIOMA



KOPURU MUGATUA
AFORO LIMITADO

* EKIMEN GUZTIAK DOAKOAK DIRA
TODAS LAS ACTIVIDADES SON GRATUITAS

>> NOLA IRITSI JAIALDIRA CÓMO LLEGAR AL FESTIVAL



AUTOBUSEAN AUTOBÚS

- Iparbus:
U5, U6, U7, U11, U22, U33, U44
- Lurraldebus:
E01, E02, E03, E04, E06, E20, E26,
E71, E72, E77



TRENEAN EDO TOPOAN TREN O TOPO

- Euskotren
- Renfe
- SNFC/TVG Geltokia: Hendaia
(+ euskotren geltokia/parada Errenteria)



TAXIAK TAXI

- Radio Taxi Viteri: +0034 943 340 342



INFORMAZIO GUNEAK PUNTOS DE INFORMACIÓN

- Zumardia Alameda
- Calle Madalena Kalea 3



>> JAIALDIAREN AURRETIK ANTES DEL FESTIVAL



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
Ira 17 Sept 11:00-14:00



LEKUA LUGAR
Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE
Kromosoma Tailerra

ANIZTASUNA ETA ITSASOA
LA DIVERSIDAD Y EL MAR

Elkarlana eta kooperazioa sustatzen duten jolas erraldoiak.

Juegos gigantes de calle cuyas formas de uso fomentan la cooperación y la diversidad.



EGUNA-ORDUA
Ira 17 Sept 22:00-23:00

LEKUA LUGAR
Herriko plaza

ERAGILEA AGENTE
Errenteriako Musika
Kultur Elkartea, Xepelar
Berto-eskola

TXIRRITA 80. URTEURENA
TXIRRITA, 80 ANIVERSARIO

Berto musikatuak Errenteriako Musika Bandaren, Arkaitz Oiarzabal "Xamoa", Aitor Albistur eta Haritz Casabal bertsolarien eta Mikel Markez kantautorearen eskutik.

Bertos musicales con la Banda de Música de Errenteria, los bertsolaris Arkaitz Oiarzabal "Xamoa", Aitor Albistur y Haritz Casabal y el cantautor Mikel Markez.



JAIALDIAREN AURRETIK ANTES DEL FESTIVAL



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA

Ira 18 Sept 11:00



LEKUA LUGAR

San Marko Gotorlekua

Fuerte de San Marcos



ERAGILEA AGENTE

Luberrri Ikasgune

Geologikoa



SAN MARKOSERA IRTEERA SALIDA A SAN MARCOS

Inguruneke geologia eta aztarnak ezagutzeko bisita.

Salida para contemplar la geología y los vestigios del entorno.

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN:

luberrimuseoa@gmail.com / 943 260 593



EGUNA-ORDUA

Ira 19 Sept 19:00-21:00



LEKUA LUGAR

Casa Xenpelar Etxea



ERAGILEA AGENTE

Arkeolur

EUSKAL KOSTAKO HONDORATZEAK: 1976-2016 NAUFRAGIOS EN LA COSTA VASCA: 1976-2016

Ana Benitoren eta Javier Mazpuleren eskutik bisita gidatua hondoratze adierazgarrienak biltzen dituen erakusketan.

Visita guiada de la exposicion que recoge los naufragios más significativos, dirigida por Ana Benito y Javier Mazpule.



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA

Ira Sept 19 - Urr Octb 1

Egun Osoa Todo el día

LEKUA LUGAR

Zumardi Txikia

Alameda pequeña

ERAGILEA AGENTE

Black Irudi Faktoria

ERTZ-ANITZ

Erreterria, Pasai Donibane, Hondarribia, Jaizkibel eta inguruko ertz anitz eta itsas labarren argazki bilduma.

Retratos de los diversos bordes y acantilados marinos de Erreterria, Pasai Donibane, Hondarribia, Jaizkibel y alrededores.

Argazkilaria / Fotógrafo: Juxe Areta



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA

Ira 20 Sept 19:00-21:00



LEKUA LUGAR

Casa Xenpelar Etxea

ERAGILEA AGENTE

Xarles Bidegain

XVIII. MENDEKO EUSKAL GUTUNERIA CORRESPONDENCIA VASCA DEL SIGLO XVIII

Le Dauphin kortsario barkuan aurkitutako gutuneriaren inguruko hitzaldia.

Conferencia sobre la correspondencia encontrada en el barco corsario Le Dauphin.



EGUNA DÍA

Ira Sept 19-23 - 17:00-21:00

Ira Sept 24

12:00-14:00/17:00-21:00

Ira Sept 25 - 12:00-14:00

Ira Sept 26 - Urr Octb 1

17:00-20:00

LEKUA LUGAR

Casa Xenpelar Etxea

ERAGILEA AGENTE

Arkeolur

EUSKAL KOSTAKO HONDORATZEAK: 1976-2016 NAUFRAGIOS EN LA COSTA VASCA: 1976-2016

Hondoratze adierazgarrienak biltzen dituen erakusketa.

Exposición de los naufragios más significativos.



EGUNA-ORDUA

Ira 21 Sept 19:00-21:00



LEKUA LUGAR

Casa Xenpelar Etxea

ERAGILEA AGENTE

Joseba Barriola

MATXINADA ERREENTERIAN REBELIÓN EN ERRETERIA

Erreterriako 1766ko altxamenduaren inguruko hitzaldia.

Conferencia sobre el alzamiento llevado a cabo en Erreterria en 1766.

JAIALDIAN ZE HAR

DURANTE EL FESTIVAL



ORDUA HORA

Ira 22 Sept 12:00-22:00
Ira 23-24 Sept 10:00-22:00
Ira 25 Sept 10:00-15:00

LEKUA LUGAR

Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE

Tosta DSS2016EU,
Oarsoaldeia
Garapen Agentzia

INFORMAZIO GUNEA

PUNTO DE INFORMACIÓN

Atlantikaldiari, Tosta ekimenari eta bertan parte hartzen duten 7 hizkuntza komunitateei buruzko informazio gunea. Skype bidez bertako hitzuneekin komunikatzeko aukera izango da.

Punto de información sobre Atlantikaldia, Tosta y las 7 comunidades lingüísticas que participan en la iniciativa. Habrá la posibilidad de comunicarse con parlantes de estas comunidades mediante Skype.



EGUNA DÍA

Ira 22 Sept 12:00-22:00
Ira 23-24 Sept 10:00-22:00
Ira 25 Sept 10:00-15:00

LEKUA LUGAR

Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE

Tosta DSS2016EU

TOSTAKO SORTZAILIEN LANAK CREACIONES DE LAS ARTISTAS DE TOSTA

Tosta proiektuan, komunitateen arteko artista trukea eman da. Egonaldi hauen emaitza dira diziplina askotariko lanak, hizkuntza txikien balioa eta hauen arteko harremanak ardatz hartuta sortutakoak.

Tosta ha fometado el intercambio de artistas entre sus comunidades. Estas residencias han resultado en obras de diversas disciplinas sobre el valor de las lenguas minorizadas y las relaciones entre estas.



EGUNA-ORDUA

Ira 22, 23, 24, 25 Sept
Egun Osoa Todo el día

LEKUA LUGAR

Kaleetan zehar Por las calles

ERAGILEA AGENTE

Errenkoalde eta Zurriola
Ikastola

ITSAS ERAKUSLEIHOAK ESCAPARATES MARITIMOS

Zurriola Ikastolako ikasleek erakusleihoak errotulatuko dituzte. Ederrenak Facebook bidezko bozketan aukeratuko dira.

El alumnado de la Ikastola Zurriola rotulará los escaparates. Los mejores se seleccionarán mediante una votación por Facebook.



JAIALDIAN ZEHAR DURANTE EL FESTIVAL



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
Ira 22-23 Sept-16:30-20:00
Ira 24 Sept - 11:00-14:00
 - 16:30-20:00
Ira 25 Sept - 11:00-14:00
LEKUA LUGAR
Herriko plaza
ERAGILEA AGENTE
Luberri Ikasgune
Geologikoa, Victor Hugo
Etxea, Mater Itsasontzi
Museoa, San Marko
Gotorlekua, Arditurri
Mehatze Gunea, Soinuenea
Herri Musikaren Txokoa

LURRAREN ETA ITSASOAREN SOINUAN DANTZAN BAILANDO AL SONIDO DE LA TIERRA Y EL MAR

Oarsoaldeko museoen erakusketa. Euskal xiolarrua (gaita), Oarsoaldeko mapa geologikoa, Arditurri Mehatzeak, Victor Hugoren etxea eta San Markoseko Gotorlekua ezagutu ahal izango dira, baita itsas ekosistema osasuntsu baten alde nola egin ere.

Conjunto de exposiciones de diferentes museos de Oarsoalde. Se podrá conocer la gaita vasca, el mapa geológico de Oarsoalde, el coto minero de Arditurri, la casa de Victor Hugo, el Fuerte de San Marcos y aprender a mantener sano un ecosistema marino.

Gonbidatua /Invitado: Astigarragako Sagardoetxea



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
Ira 22-23 Sept - 17:00-20:00
Ira 24 Sept - 11:00-14:00
 17:00-20:00
Ira 25 Sept - 11:00-14:00
LEKUA LUGAR
Kapitain Etxea
ERAGILEA AGENTE
Iraultza Dantza Taldea

EUSKAL KOSTALDEKO JANTZIEN ERAKUSKETA (XVI-XX) EXPOSICIÓN DE TRAJES DE LA COSTA VASCA (XVI-XX)

Denboran atzera egin eta garai hartako biztanleak nola janzen ziren ezagutuko du bisitariak.

Los y las visitantes podrán conocer, de primera mano la indumentaria de la gente de aquella época.



EGUNA DÍA
Ira 22, 23, 24, 25 Sept
LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Oz Zinema Elkarte

3,2,1... ATLANTIKALDIAN GRABATZEN EXPRES Y ACCIÓN

Lehenengo bideo expres lehiaketa. Parte hartzaileek 48 ordutan bideo bat grabatu, editatu eta aurkeztu beharko dute.

Concurso de video expres en el que los y las participantes deberán grabar, editar y entregar un video en 48 horas.

Oinarriak eta informazio gehigarria /Bases y más detalles en: atlantikaldia.errenteria.eus



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
Ira Sept
23, 24, 25 (eguerdian)
23, 24 (gauean)



LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Errenkoalde

PINTXO IBILBIDEA RUTA DE LOS PINTXOS

Herriko hainbat taberneak, itsasoari lotutako motiboekin jantzita, Atlantikoaren zaporea ekarriko dute euren pintxoetara.

Diversos bares del municipio, decorados con motivos marítimos, traerán el sabor del Atlántico a sus pinchos.

Tabernak / Bares:

ARKAITZA TABERNA
BAR BENITO
DE CYNE REYNA
DESIRA CAFÉ
ERRIOXA BERRI TABERNA
GAILUR
GAMON 14

KERALA
SINDIKATO TABERNA
TABERNA MANUEL
TOURING
UR TABERNA
XERA GASTROTEKA
ZUZEN BAR



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
Ira Sept
23, 24, 25 (eguerdian)
23, 24, (gauean)



LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Errenkoalde

ATLANTIKALDIKO MENUAK MENÚS DEL ATLANTIKALDIA

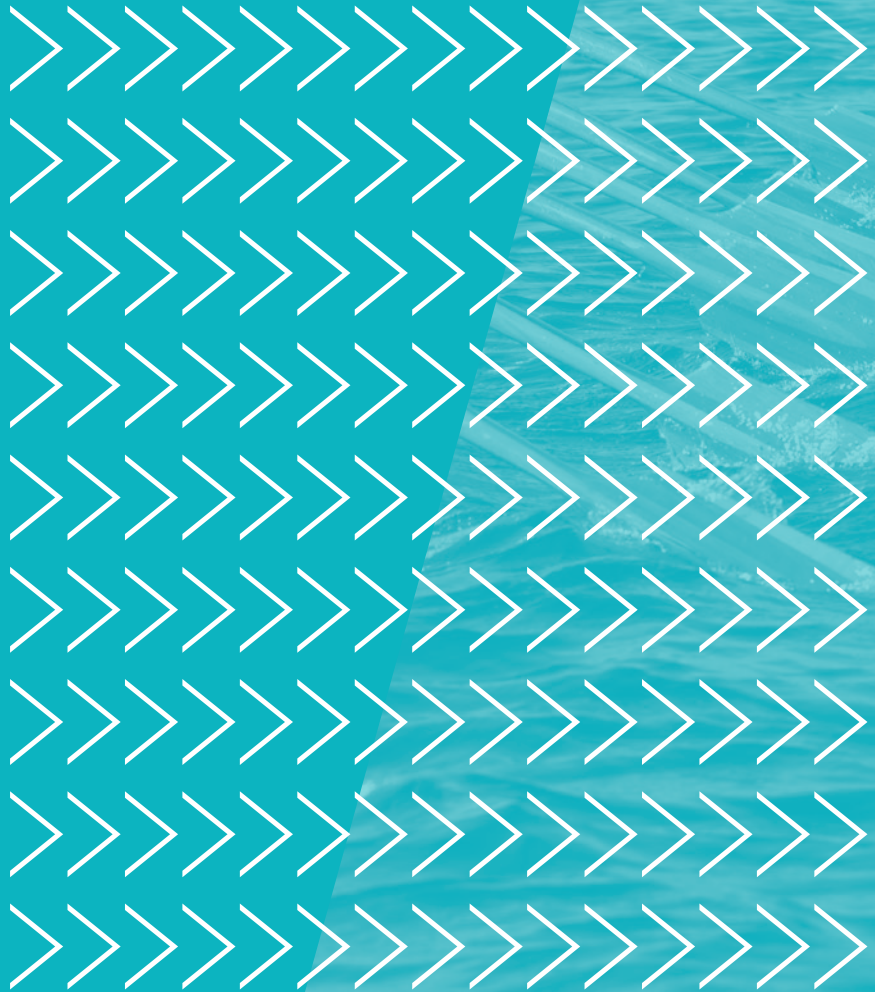
Hiritarrek bertako gastronomiaz gozatzeko aukera izango dute Atlantikoko zaporeak oinarri hartuta.

Los ciudadanos y ciudadanas tendrán ocasión de disfrutar de la gastronomía local con toques atlánticos.

Parte hartzaileak / Participantes:

GAMON 14
GAZTELU OSTATU

XERA GASTROTEKA
OARSO SAGARDOTEGIA



22

OSTEGUNA
JUEVES





ORDUA HORA
9:30-19:00



LEKUA LUGAR
Niessen Kulturgunea



ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria

EUROPEAN MARITIME HERITAGE CONGRESS

Itsas-ondarearen defentsan lan egiten duten europar elkarten nazioarteko batzarra. Akreditazioa beharrezkoa da.

Congreso internacional de asociaciones europeas que trabajan en la defensa del patrimonio marítimo. Acreditación necesaria.

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN:
www-emh-albaola.com/en/registration



ORDUA HORA
17:00- 19:30



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda
ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

PAPIROFLEXIA TAILERRA TALLER DE PAPIROFLEXIA

Paper-toleste tailerra Mari Jose Azurtzaren eskutik. Mundu itsastarrarekin lotura duten hainbat elementu, itsasontzi eta animalia egiten irakatsiko du.

Mari Jose Azurtza enseñará a realizar varias figuras relacionadas con el mundo marítimo, así como barcos y animales.



ORDUA HORA
17:00-18:00



LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza
ERAGILEA AGENTE
Mater Itsasontzi Museoa

ITSASOIA ARGI ETA GARBI LA MAR DE LIMPIO

Haurrek, jolas ezberdinen bitartez, itsas hondakinen inguruan hausnartuko dute.

Niños y niñas, mediante diferentes juegos, reflexionarán acerca de los residuos marinos.

ORDUA HORA
18:00LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda**IREKIERA EKITALDIA**
ACTO DE INAUGURACIÓN*Atlantikaldia jaialdia ren 3.
edizioaren hasiera ekitaldia.**Acto que dará comienzo a la 3ª
edición del festival Atlantikaldia.*ORDUA HORA
18:30LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia AlamedaERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU**UXUE ARZELUS ETA SOPHIE
STEPHENSON ARTISTEN LANEN
AURKEZPENA**PRESENTACIÓN DE LOS TRABAJOS DE
UXUE ARZELUS Y SOPHIE STEPHENSON*Uxue Arzelusek, Galesko kultur komunitatean,
eta Sophie Stephensonek, Euskal Herrikoan
egindako proiektuen aurkezpena.**Presentación de los proyectos realizados por
Uxue Arzelus en la comunidad cultural de
Gales y Sophie Stephenson en Euskal Herria.*ORDUA HORA
19:00LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Andra Mari Abesbatza,
Errenkoalde**KANTUZ MUNDUA DASTATU**
DEGUSTANDO EL MUNDO CANTANDO*Herriko zenbait tabernetan herrialde
ezberdinetara egokituriko pintxoak egingo
dituzte. Andra Mari Abesbatzak, herrialde
horietako kantak abestuko ditu giroa alaitzeko.**En algunos bares de la villa elaborarán pintxos de
distintos países. La coral Andra Mari amenizará
el acto con canciones originarias de cada país.**Tabernak / Bares: Touring (Norvegia); Keralá
(Frantzia); Arkaitza (Eskozia); Sindikato (Kanariak
Uharteak); Ur (Portugal)*ORDUA HORA
19:00- 20:00LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia AlamedaERAGILEA AGENTE
Oartzun Irratia,
Tosta DSS2016EU**TOSTA UHINAK**
ONDAS TOSTA*Oartzun Irratiak Tosta ekimenean parte
hartuko duten artistak eta gonbidatu
bereziak elkarrizketatuko ditu.**La radio Oartzun Irratia entrevistará
a los participantes e invitados
especiales de la iniciativa Tosta.*ORDUA HORA
19:15LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko PlazaERAGILEA AGENTE
Colmcille initiative,
Sabhal Mor Ostaig, An
Loachran, Fíbin, Celtic
Neighbours, Áras Inse
Guaire, Tosta DSS2016EU**CRAOBH ABHAINN***XIX. mendeko gazte irlandarrek Eskoziara patata
biltzera egiten zituzten bidaien kontaketa
zuzeneko arte bisual eta musikaren bidez.**Producción contemporánea que integra artes
visuales y música en vivo, para narrar la historia
de los jóvenes irlandeses en el siglo XIX que
viajaban a Escocia para recoger patatas.*ORDUA HORA
22:30LEKUA LUGAR
Ibaia RíoERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria, Oartzungo
Xirilarru Taldea, Soinuena
Herri Musikaren Txokoa,
Federación galega pola
cultura marítima y fluvial**ITSASONTZIAK IBAIAN GORA**
BARCOS RÍO ARRIBA*Albaolako eta Galiziatik etorritako
ontziak ibaitik igoko dira,
xirolarruaren doinuak lagunduta.**Embarcaciones de Albaola y barcos
llegados de Galicia subirán el río,
acompañados por gaitas.*

KON TZER TUAK

CONCIERTOS
Lehendakari Agirre Plaza

20:00

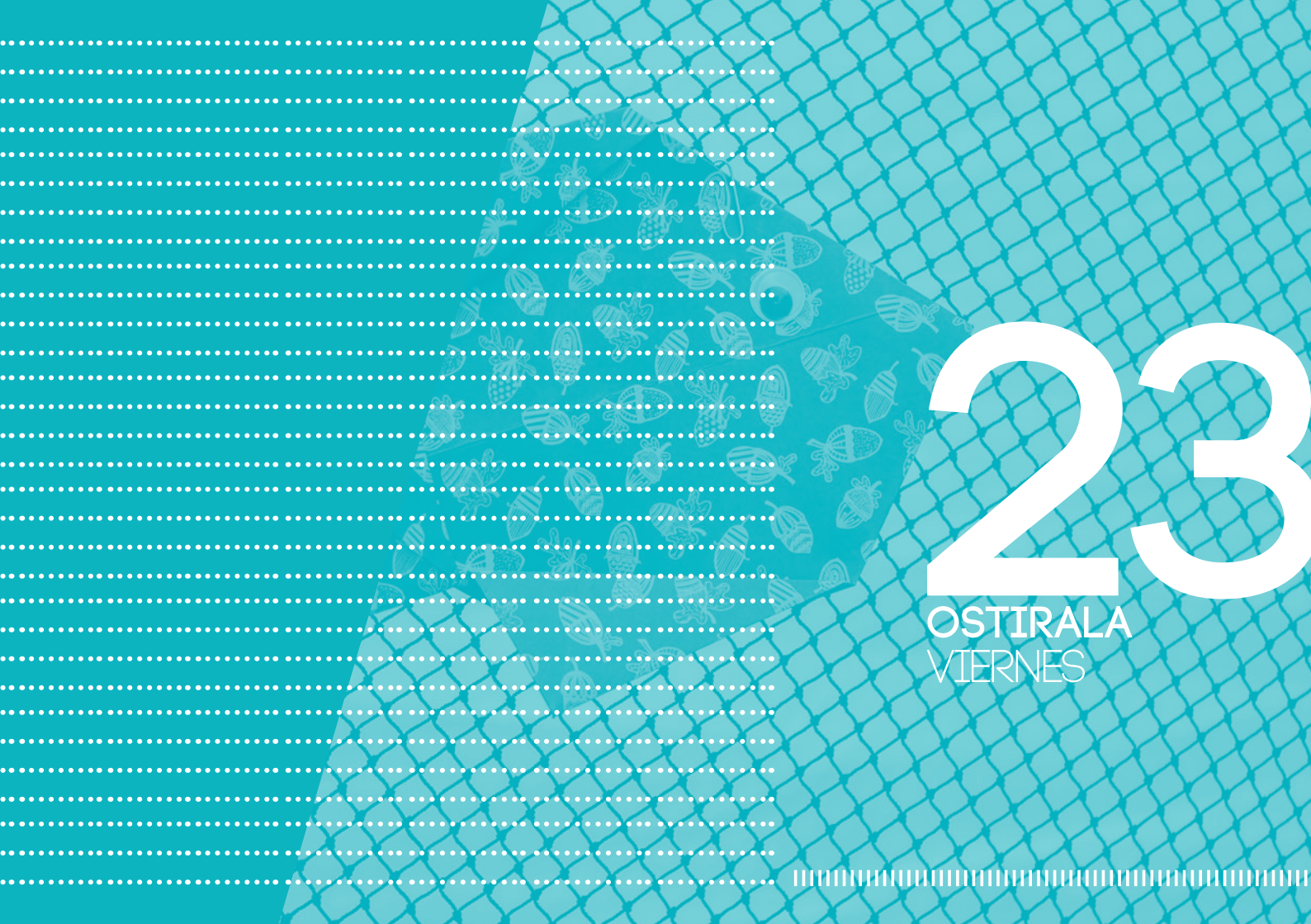
KEPA JUNKERA eta SORGINAK & CHET NUNETA

[Euskal Herria,
Frantzia]



Kepa Junkeraren eta Chet Nunetaren arteko elkarnala. Euskal Herriko trikitixak eta Frantziako ahots polifonikoeak bat egingo dute Atlantikaldirako propio sortutako ikuskizun bakarrean.

Kepa Junkera y Chet Nuneta compartirán escenario, fusionando trikitixa y voces polifónicas en un concierto creado ad hoc para Atlantikaldia.



23

OSTIRALA
VIERNES





ORDUA HORA
9:00-19:00



LEKUA LUGAR
Niessen Kulturgunea



ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria

EUROPEAN MARITIME HERITAGE CONGRESS

Itsas-ondarearen defentsan lan egiten duten europar elkarteen nazioarteko batzarra. Akreditazioa beharrezkoa da.

Congreso internacional de asociaciones europeas que trabajan en la defensa del patrimonio marítimo. Acreditación necesaria.

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN:
www-emh-albaola.com/en/registration



ORDUA HORA
9:00-14:00 / 16:00-21:00

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Artiola Artisautzaren
Gunea Centro de
Artesanía Artiola

SUTEGI PARTE HARTZAILEA FRAGUA PARTICIPATIVA

Euskal Herriko eta beste herrialdeetako erremtari profesionalen arteko topaketa.

Encuentro profesional de herreros formado por profesionales de dentro y fuera de Euskal Herria.



ORDUA HORA
10:00-20:00

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria, Gipuzkoako
Ozeanografia
Fundazioa

ITSAS MODELISTEN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE MODELISTAS NAVALES

Maketistek urtean zehar landu dituzten itsasontzien maketak egongo dira ikusgai.

Se podrán contemplar las maquetas elaboradas por los maquettistas a lo largo del año.



ORDUA HORA
17:00-18:30



LEKUA LUGAR
Casa Xepelar Etxea

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU,
Lau Haizetara,
Euskaltzaleen
Topagunea

EUROPAKO HIZKUNTZA GUTXITUAK ELKARRIZKETAN LENGUAS MINORIZADAS DE EUROPA EN CONVERSACIÓN

Hizkuntzen sustapenean diharduten Tosta proiektuko herrialdeetako testuingurua eta lan egiteko moduak azalduko dira mahai-inguru honetan. Itzulpena euskarara.

Mesa redonda en la que se conocerá cómo los diferentes países del proyecto Tosta fomentan su lengua mediante la actividad cultural y cuál es su contexto. Traducción al euskera.



EGUNA-ORDUA DÍA-HORA
17:00-19:00



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Kromosoma Tailerra

ANIZTASUNA ETA ITSASOIA LA DIVERSIDAD Y EL MAR

Elkarlana eta kooperazioa sustatzen duten jolas erraldoiak.

Juegos gigantes de calle cuyas formas de uso fomentan la cooperación y la diversidad.



ORDUA HORA
17:00- 19:30



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

PAPIROFLEXIA TAILERRA TALLER DE PAPIROFLEXIA

Paper-toleste tailerra Mari Jose Azurtzaren eskutik. Mundu itsastararekin lotura duten hainbat elementu, itsasontzi eta animalia egiten irakatsiko du.

Mari Jose Azurtza enseñará a realizar varias figuras relacionadas con el mundo marítimo, así como barcos y animales.





ORDUA HORA
18:00-19:00

LEKUA LUGAR

Niessen Kulturgunea

ERAGILEA AGENTE

Albaola Itsas Kultur
Faktoria

EUROPEAN MARITIME HERITAGE CONGRESS. ONDORIOAK CONCLUSIONES

*Itsas-ondarearen defentsan lan egiten duten
elkarteen batzarrek ateak irekiko dizkio publiko
zabalari, bertako ondorioak aurkezteko.*

*El congreso de sociedades que trabajan
en la defensa del patrimonio marítimo,
abrirá sus puertas al público general
para presentar sus conclusiones.*



ORDUA HORA
18:00-20:00

LEKUA LUGAR

Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE

Xenpelar Tailerrak

INDIGO: ITSASOAREN ETA MARINELEN KOLOREA ÍNDIGO: EL COLOR DEL MAR Y DE LOS MARINEROS

*Indigo urdina, marinelen arropa tradizionalaren
kolorea, lortzen ikasteko tindatze prozesuaren
erakustaldia Aitor Baztarrikaren eskutik.*

*Exhibición con el tintero Aitor Baztarrika
sobre cómo lograr el color azul indigo, color
de la ropa tradicional de los marineros.*



ORDUA HORA
18:00-20:00



LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza



ERAGILEA AGENTE

Koldo Mitxelena
ikastetxeko guraso
magrebtarrak

TXOKO MAGREBTARRA TXOKO MAGREBI

*Algeriako eta Marokoko produktu tradizionalak
dastatu eta norbere izena grafia arabiarrez
idazten ikasteko tailerra.*

*Taller en el que se ofrecerán productos
tradicionales de Algeria y Marruecos. Se podrá
aprender a escribir nombres en árabe.*





ORDUA HORA
18:30

LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza
ERAGILEA AGENTE
Boujalal

BOUJALAL

Magrebeko eta bertako doinuak nahasten dituen Baionako taldearen kontzertua.

Concierto del grupo de Bayona que mezcla música Magrebí con música local.



ORDUA HORA
19:00



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda
ERAGILEA AGENTE
Union Nigerian
Association

NIGERIA KANTUAN CANTA NIGERIA

Nigeriar jatorriko emakumeek hainbat kantu eta dantza eskaniko dituzte perkusioz lagunduta.

Mujeres de origen nigeriano, ataviadas con trajes tradicionales, cantarán y bailarán al son de la percusión.



ORDUA HORA
19:00-20:00

LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Oiarzungo Xirilarru
Taldea, Soinuenea Herri
Musikaren Txokoa

XIROLARRU-JOTZAIILEEN KALEJIRA PASACALLES DE GAITEROS

Xirilarru soinuek kaleak alaituko dituzte.
Los gaiteros animarán las calles del municipio.



ORDUA HORA
19:00-21:00



LEKUA LUGAR
Casa Xepelar Etxea
ERAGILEA AGENTE
Beti prest

FANDERIAKO AINGURA FABRIKA ERREALA LA REAL FÁBRICA DE ANCLAS DE FANDERÍA

Hitzaldia, Historian Doktorea den Lourdes Odriozolaren eskutik.

Conferencia a cargo de la Doctora en Historia Lourdes Odriozola.



ORDUA HORA
21:30-22:30

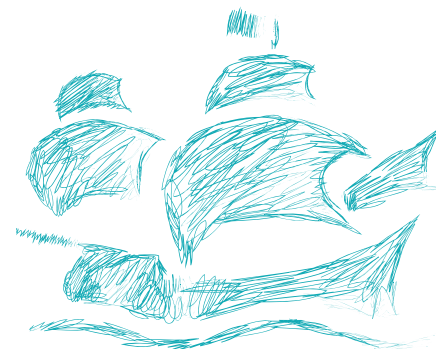


LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza
ERAGILEA AGENTE
Laket Taldea, Federación
Guipuzcoana de Casas
Regionales

BASQUEXTREM

Euskal Herriko eta Extremadurako musika tradizionala uztartuta, Herriko plaza alaituko du proposamen berri honek.

Una fusión entre música tradicional vasca y extremeña que amenizará la Herriko plaza con una novedosa propuesta.



KON TZER TUAK

CONCIERTOS

Lehendakari Agirre Plaza

20:00

TOSTA BANDA

+ SOPHIE STEPHENSON

[Eskozia, Gales, Frisia,
Irlanda, Kornualles, Galiza,
Euskal Herria]

Atlantikaldiko hizkuntza-komunitate gutxietako zazpi musikariz osatutako aniztasunaren orkestra. Hainbat hilabeteren ondoren moldatutako herrialde horietako abestiak eskainiko dituzte Sophie Stephenson dantzari eskoziarraren kolaborazioarekin.

Original orquesta de la diversidad formada por músicos de 7 culturas atlánticas con lenguas minorizadas. Tras un intenso trabajo en común, han readaptado y actualizado canciones procedentes de esas culturas. Contarán con la colaboración de la bailarina escocesa Sophie Stephenson



22:30

GORAN BREGOVIC

[Bosnia Herzegovina]

Balkanetako konpositore ospetsuak folklore tradizionala, rocka, Bulgariako musika eta beste zenbait estilo uztartuko dituen kontzertua.

Concierto del compositor afamado de la región balcánica en el que mezclará sonidos de folklore tradicional con rock, música búlgara y otros estilos musicales.





24

LARUNBATA
SÁBADO





ORDUA HORA
Egunean zehar
Durante el día

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Ekaitz Agirre, Aritz
Trueba, Iker Torres,
Tosta DSS2016EU

KONTAINER STREET ART CONTAINER STREET ART

*Hiru artistek kontainer batean
artelan bat margotuko dute.*

*Tres artistas pintarán una obra
de arte en un container.*



ORDUA HORA
9:00-14:00

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Artiela Artisautzaren
Gunea Centro de
Artesanía

SUTEGI PARTE HARTZAILEA FRAGUA PARTICIPATIVA

*Euskal Herriko, estatuko, zein beste
herrialde batzuetako erremontari
profesionalen arteko topaketa.*

*Encuentro profesional de herreros formado por
profesionales de Euskal Herria y otras áreas
geográficas del estado y de otros países.*



ORDUA HORA
10:00- 14:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

PAPIROFLEXIA TAILERRA TALLER DE PAPIROFLEXIA

*Paper-toleste tailerra Mari Jose Azurtzaren
eskutik. Mundu itsastarrarekin lotura
duten hainbat elementu, itsasontzi eta
animalia egiten irakatsiko du.*

*Mari Jose Azurtza enseñará a realizar
varias figuras relacionadas con el mundo
marítimo, así como barcos y animales.*



ORDUA HORA
10:00-16:00

LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles



ERAGILEA AGENTE
Asociación Niessen,
Bukagaitz, Sociedad
Alkartasuna, Gautxori
Elkartea, Euskaldarrak,
Gure Toki, Asociación
Urrats de mujeres
musulmanas, Union
Nigerian association,
Casa Galicia, Garaipen,
Asociación Gitana
Kamelamos Adiquerar,
Nepaleko Komunitatea

SUKALDIAN

*Hainbat elkarte gastronomikoetan,
jatorri ezberdineko sukaldaritza tailerra
eta prestatutako jakien dastatzea.*

*Taller de cocina y degustación de
platos típicos de diferentes orígenes en
varias sociedades gastronómicas.*

*Nepal - Niessen elkartea
Galizia - Gure Toki
Pueblo Gitano - Alkartasuna
Txina - Euskaldarrak
Nigeria - Gau Txori
Maroko - Bukagaitz*

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN:
atlantikaldia.erretereria.eus



ORDUA HORA
10:00-20:00

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria, Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioa

ITSAS MODELISTEN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE MODELISTAS NAVALES

*Maketistek urtetan zehar landu dituzten
itsasontzien maketa erakusketak.*

*Exposición de maquetas elaboradas por
los maquetistas a lo largo de los años.*





ORDUA HORA
10:30-11:30



LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko plaza



ERAGILEA AGENTE
Errenteriako Udal Artxiboa
Archivo Municipal de



ERRENTERIAKO 5 ATEEN BILA EN BÚSCA DE LAS 5 PUERTAS DE ERRENTERIA

5-12 urte bitarteko gaztetxoak dituzten
familiej zuzendutako herriko gun
historikoa ezagutzeko pista jokoa.

Juego de pistas para conocer el casco
histórico de la localidad dirigido a familias
con niños y niñas de 5-12 años de edad.

[IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN](#)
[943 44 96 10 / \[archivo@errenteria.eu\]\(mailto:archivo@errenteria.eu\)](mailto:943449610/archivo@errenteria.eu)



ORDUA HORA
11:00-13:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Forvo

FORVO

Hizkuntzen ahozeraren mundu
mailako datu basea osatzeko
grabaketak egingo dira. Era berean,
programa erabiltzen erakutsiko dute.

Se realizarán grabaciones para
la base de datos mundial de la
pronunciación de idiomas y se enseñará
a hacer uso de la herramienta.



ORDUA HORA
11:00-12:00



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda



ERAGILEA AGENTE
Kukai Dantza

DANTZA FAMILIAN BAILE EN FAMILIA

4 urtetik gorako haurrek eta familiek
Kukai dantzarietiko dantzan
ikasteko aukera aproposa.

Niños y niñas de más de 4 años y
familias podrán aprender a bailar
con la compañía de danza Kukai.



ORDUA HORA
11:00-13:00
16:00-17:00



LEKUA LUGAR
Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE
Jatorri desberdineko
jendea

IPUIN IN-FUSIONATUAK CUENTOS IN-FUSIONADOS

30 minuturo herrialde desberdin bateko
ipaina kontatuko du Errenteriar batek bere
ama hizkuntzan. Herri parte-hartzaileak:
Nigeria, Euskal Herria, Txina, Galizia,
Ijito Herria, Pakistan eta Maroko.

Cada 30 minutos un errenteriarra contará
un cuento en su lengua materna. Pueblos
participantes: Nigeria, Euskal Herria, China,
Galicia, Pueblo Gitano, Pakistán y Marruecos.



ORDUA HORA
11:00-14:30
15:30-20:00



LEKUA LUGAR
Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE
La Catracha, 24 Horas,
Aiman Al halal, Obas
Africa Store, Casa
Galicia, Todo fresco,
Landalán

USAIN ETA ZAPOREEN BIDAIA VIAJE DE AROMAS Y SABORES

Euskal Herriko, Galiziako, Marokoko,
Nigeriako, Kolonbiako, Pakistango eta
Txinako elikagai eta bestelako produktuak
ezagutzeko eta erosteko aukera.

Oportunidad para conocer y comprar productos
vascos, gallegos, marroquíes, nigerianos,
colombianos, paquistanies y chinos.



ORDUA HORA
11:00-14:00
16:30-20:00

LEKUA LUGAR
Koldo Mitxelena
Ikastetxea

ERAGILEA AGENTE
Tknika, Don Bosco,
Pasaiaiko Lanbide
Heziketa Zentroa

TEKNOLOGIA KAIA MUELLE TECNOLÓGICO

Teknologia jendearen eskura jarriaz, aisialdia,
heziketa eta teknika uzartuko dituen plaza.

Plaza en la que se pondrá la tecnología
al alcance de la ciudadanía, uniendo
el ocio, la educación y la técnica.



ORDUA HORA
12:00-14:00

LEKUA LUGAR
Koldo Mitxelena
Ikastetxea
ERAGILEA AGENTE
Dantzagunea

DANTZAGUNEA KALEAN PISTA DE BAILE EN LA CALLE

Dantzaguneako konpainiak kalera aterako dira euren entseguak egitera.

Las compañías de Dantzagunea saldrán a la calle para mostrar su trabajo.



ORDUA HORA
12:00-13:15

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda
ERAGILEA AGENTE
Lau Haizetara,
Euskaltzaleen Topagunea,
Tosta DSS2016EU

MINTZODROMOA MINTZODROMO

Euskararen erabilera indartzeko helburuarekin, praktikatzeko beharra duten euskaldunak zein egunerokoan euskaraz bizi direnak mahai txikien bueltan elkartuko dira.

Con el objetivo de impulsar el uso del euskera, euskaldunes que tengan necesidad de practicarlo, como la gente que en su día a día lo utiliza, se reunirán para conversar tranquilamente.



ORDUA HORA
13:00

LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar
Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Casa Galicia

PELIQUEIROEN KALEJIRA DESFILE DE PELIQUEIROS

Lazako (Ourense) inauterietako protagonistak, Erreterriako kaleetan barrena ibiliko dira zintzarri, maskara eta ustekin giroa alaituz.

Las figuras principales del carnaval de Laza (Ourense), recorrerán las calles de Erreterria con sus cencerros, máscaras y fustas aportando color y alegría al festival.



ORDUA HORA
13:00-14:00

LEKUA LUGAR
Kapitain Etxea

ERAGILEA AGENTE
Iraultza Dantza Taldea,
Asociación Unidad de
Africanos, Centro Cultural
Islámico de Erreterría

ZAPIA BURUAN ETA IBILI MUNDUAN

Kultura ezberdinetan zapia buruan nola jartzen den ikasi eta bere esanahia ezagutzeko aukera.

Taller para aprender cómo se coloca tradicionalmente en diferentes culturas el pañuelo en la cabeza y cuál es su significado.



ORDUA HORA
13:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda
ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

MARIT & RONA

Marit eta Rona, Eskoziako bikoteak tradizio gaeliko-eskoziarrari iparraldeko kutsua ematen diote musika ausart eta harmoniatsua sortuz.

Marit y Rona es un dúo escocés que aporta una perspectiva norteña a la tradición gaélica-escocesa, creando una música audaz y armoniosa.



ORDUA HORA
13:00-14:30

LEKUA LUGAR
Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE
Danzarin, Son Candela

MALEKOI LATINOA MALECON LATINO

Musika zuzenean Son Candela taldearen eskutik, salsa, bachata, merenge eta dantza kubatarrekin. Arropa karibearra jantzita joatea aholkatzen da.

Musica en vivo de la mano de Son Candela con salsa, bachata, merengue y bailes populares. Se aconseja ir ataviado con ropa caribeña.



ORDUA HORA
13:30

LEKUA LUGAR
Tosta eszena,
Herriko Plaza

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

BEC & JEN

Kornualleseko Dalla taldeko kideek euren jatorriko melodia, abesti eta dantza tradizionalak erakutsiko dituzte.

Los miembros de la banda Dalla de Cornualles mostrarán una mezcla de melodías, canciones y bailes tradicionales.



ORDUA HORA
16:00-17:00



LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar
Por las calles

ERAGILEA AGENTE
Erretereria Musikal

TRIKITILARIEN KALEJIRA PASACALLES DE TRIKITILARIS

Erretereria Musikaleko ikasleek Atlantikoaren doinuekin bustiko dituzte herriko kaleak. Jarraian, "Eskusoينو bidaia" kontzertua hasiko da 17:00etan Foru Plazan.

Alumnos y alumnas de Erretereria Musikal inundarán las calles de la villa con melodías del Atlántico. A continuación, dará comienzo el concierto "Acordeón viajero", a las 17:00 en la Plaza de los Fueros.



ORDUA HORA
16:30-18:00



LEKUA LUGAR
Foru Plaza



ERAGILEA AGENTE
Erretereriako Kultur
Aniztasun Saila
Departamento de
Diversidad Cultural de
Erretereria

AZOKA GYNKHANA FERIA GYNKHANA

Usain eta zaporeen bidaiko azoka osatzen duten herrialdeekin lotutako probak burutuko dira. 7 taldek parte hartuko dute. Taldea osatzeko gutxieneko kopurua 3 lagun.

Pruebas relacionadas con los países participantes en el mercado Viaje de aromas y sabores. Participarán 7 grupos de mínimo 3 personas.

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN:
atlantikaldia.erretereria.eus



ORDUA HORA
16:30



LEKUA LUGAR
Cines Niessen Zinemak

ERAGILEA AGENTE
Oz Zinema Elkarte

BASKAVIGIN

Donostiako Zinemaldian aurkeztu ondoren, 1615ean islandiar kostan hildako 31 euskal bale-arrantzaletzeari buruzko dokumental historikoa.

Tra su presentación en el Festival de Cine de San Sebastián, documental histórico sobre el salvaje asesinato de 31 balleneros vascos en las costas islandesas en 1615.



ORDUA HORA
16:30



LEKUA LUGAR
Herriko plaza

ERAGILEA AGENTE
Luberri Ikasgune
Geologikoa

IRAGANA AZTERTUZ MIRADA AL PASADO

Kontzeptu geologikoak modu dibertigarrian ulertazteko tailerra. 8-12 urte bitarteko haurrentzat.

Taller para que niños y niñas de 8 a 12 años aprendan conceptos geológicos de una manera divertida.



ORDUA HORA
17:00-19:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda
ERAGILEA AGENTE
Kromosoma Tailerra

ANIZTASUNA ETA ITSASOA LA DIVERSIDAD Y EL MAR

Elkarlana eta kooperazioa sustatzen duten jolas erraldoiak.

Juegos gigantes de calle cuyas formas de uso fomentan la cooperación y la diversidad.





ORDUA HORA
17:00-18:00



LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Hibaika Arraun Elkarte

ESTROPU IKASTAROA CURSILLO DE ESTROBO

Estropuak, arrauna ontzira lotzeko ezinbesteko piezak, egiten ikasteko tailerra. Traineru bat gertutik ikusteko aukera ere izango da.

Se podrá aprender a hacer estrobos, pieza indispensable para unir el remo a la embarcación. Asimismo, se expondrá una trainera.



ORDUA HORA
17:00-18:30



LEKUA LUGAR
Casa Xenpelar Etxea

ERAGILEA AGENTE
Sorbeltz

ISLANDIA AUTOKARABANAZ. ABENTURAK ATLANTIKOKO MUGETAN

ISLANDIA EN AUTOCARAVANA.
AVENTURAS EN LOS CONFINES
DEL ATLÁNTICO

Publikoak gertutik ezagutuko du Islandiara autokarabanan egingako bidaia.

Conferencia en la que el público se adentrará en un viaje a Islandia en autocaravana.



ORDUA HORA
17:00-18:30

LEKUA LUGAR
Foru Plaza

ERAGILEA AGENTE
The Parranders,
Trio Balcan,
Erretereria Musikal

ESKUSOINU BIDAIARIA ACORDEÓN VIAJERO

The Parrander's (Kolonbiar Vallenatoa) eta Trio Balcan taldeek (Ekialdeko doinuak) eta Erretereria Musikaleko trikitixa eta pandero ikasleek euren herrietako abesti tradizionalak joko dituzte.

Los grupos The Parrander's (Vallenato Colombiano) y Trio Balcan (música del este) junto al alumnado de trikitixa y pandero de Erretereria Musikal tocarán canciones tradicionales.



ORDUA HORA
17:00-18:30



LEKUA LUGAR
Panier



ERAGILEA AGENTE
Soinuenea Herri
Musikaren Txokoa,
Astigarragako
Sagardoetxea

TXALAPARTA-KIRIKOKETA

Lara Mitxelenak txalaparta eta kirikoketa tailerra eskainiko du.

Lara Mitxelena impartirá un taller de txalaparta y kirikoketa.



ORDUA HORA
17:00-19:00



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda



ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU,
Lau Haizetara

FAMILIAK JOLASEAN AIKO MAIKOREKIN

FAMILIAS JUGANDO CON
AIKO MAIKO

Haur eta gurasoak elkarrekin jolasean aritzeko tailerra.

Taller para que los más pequeños y pequeñas de casa jueguen en familia.



ORDUA HORA
18:00-19:00



LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza

ERAGILEA AGENTE
Casa Galicia

AFIANDO CANTIGAS

A Carballeira de Cercio galiziar taldeak, dantza, antzerkia eta folklorea uztartuz, Galiziako herriak zeharkatzen dituen zorrotzaile baten istorioaren kontaketa egingo du emanaldi honetan.

Función del grupo gallego A Carballeira de Cercio, sobre un afilador que recorre distintos pueblos de Galicia recogiendo canciones populares de cada zona.



ORDUA HORA
18:00-19:00

LEKUA LUGAR
Hibaika

ERAGILEA AGENTE
Hibaika Arraun Elkarte

ERGOMETRO TXAPELKETA CAMPEONATO DE ERGÓMETRO

3 ergometro erabiliz eta lauko taldeetan banatuta (10-16 urte bitarteko junior neskek zein mutilak, eta 16 urtetik gorako neskek zein mutilak) 500 metro egin beharko dituzte.

Disponiendo de 3 ergómetros y en grupos de 4 personas (junior masculino y femenino, 10-16 años, y masculino y femenino de más de 16 años) deberán realizar una prueba de 500 metros.



ORDUA HORA
18:30

LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles

ERAGILEA AGENTE
Nexo Senidetze
Elkartea Asociación Para
Los Hermanamientos

DUNBALAK ETA ERRALDOIAK BOMBOS Y GIGANTONES

Lousadatik etorritako danborren desfilea eta erraldoien dantzak batzen dituen kale ikuskizuna.

Espectáculo de calle con desfile de tambores y baile de gigantes que vienen desde Lousada.



ORDUA HORA
19:00-21:00

LEKUA LUGAR
Casa Xenpelar Etxea

ERAGILEA AGENTE
Artiela Artisautzaren
Gunea Centro de
Artesanía

AIZKORAGILEAK ZINE-FORUMA AIZKORAGILEAK CINE-FORUM

Bideoaren aurkezpena zine-forum formatoan. Presentación del vídeo "Aizkoragileak" en formato cine-forum.



ORDUA HORA
19:00-20:00

LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar

Por las calles
ERAGILEA AGENTE
Amulleta Danbor
Kofradia

AMULLETA DANBOR KROFADIAREN DIANA DIANA DE LA COFRADÍA DEL TAMBOR AMULLETA

Erreterriako taldeak danbor tradizionalen doinuekin alaituko ditu herriko kaleak.

El grupo erreterriarra amenazará las calles del municipio con el sonido de tambores tradicionales.



ORDUA HORA
19:15

LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

GWILYM BOWEN RHYS & ELIDYR GLYN

Galesko abesti tradizionalak joko ditu, gitarra eta biolinarekin.

El dúo tocará canciones tradicionales de Gales acompañados de guitarra y violín.



ORDUA HORA
19:30-20:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Casa de Galicia en
Gipuzkoa

REGUEIBERTSO

Regueifen erakustaldia (bertsoen antzekoa den, bat-bateko poesia abestia, galiziarrez) bertsolarien saioarekin batera.

Recital de regueifas (poesía improvisada y cantada en gallego, muy similar a los bertsos) junto con una actuación de bertsolaris.



ORDUA HORA
21:30

LEKUA LUGAR
Tosta Eszena,
Herriko Plaza

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

IKER LAUROBA

"Zeru tolesgarria", bere azken lanaren aurkezpena. Atlantikaldira laukote formatuan dator.

Presentación de su último trabajo "Zeru tolesgarria" en formato de cuatro.

KON TZER TUAK

CONCIERTOS

Lehendakari Agirre Plaza

20:00

TERRAKOTA & BAD SOUND SYSTEM

[Portugal, Euskal Herria]

Portugalgo aitzinako kolonien oinordekoek sortutako talde honek Angola, Cabo Verde, Brasil, Guinea – Bissau eta Mozambiqueko erritmo eta melodiak eskainiko ditu Bad Sound System-en kolaborazioarekin.

La banda musical fundada por los herederos de las colonias portuguesas, combinará ritmos y melodías de Angola, Cabo Verde, Brasil, Guinea-Bissau y Mozambique con la colaboración de Bad Sound System.



22:30

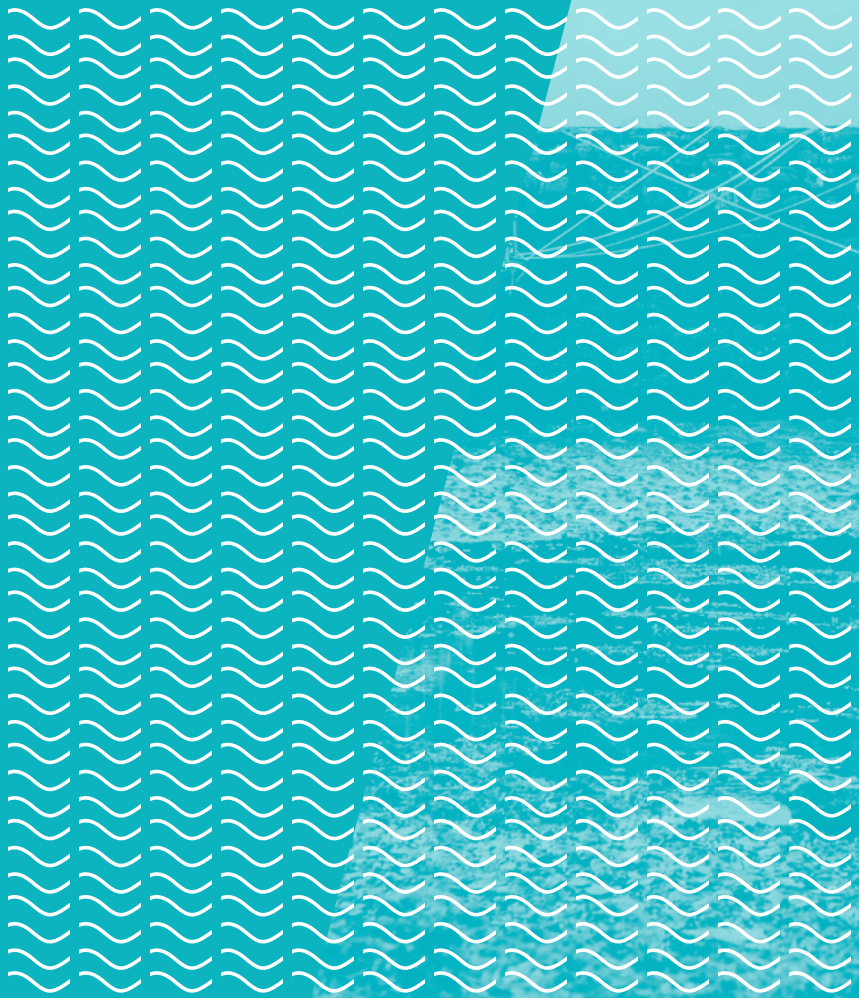
CHAMBAO

[Andalucía]

2002. urtean Malagan sortutako taldeak flamenkoa eta musika elektronikoa nahasten dituen kontzertua eskainiko du.

El grupo malagueño, formado en 2002, ofrecerá un concierto mezclando flamenco y sus palos con música electrónica.





25

IGANDEA
DOMINGO





ORDUA HORA
9:00



LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar Por las calles

ERAGILEA AGENTE
Udal Txistulari Taldea

TXISTULARI KALEJIRA PASACALLES DE TXISTULARIS

*Herriko kaleak musika doinuz beteko dituzte.
Animación al son de melodía de txistu.*



ORDUA HORA
10:00-20:00

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas kultur
faktoria, Gipuzkoako
Ozeanografia Fundazioa

ITSAS MODELISTEN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE MODELISTAS NAVALES

*Maketistek urtean zehar landu dituzten
itsasontzien maketak egongo dira ikusgai.*

*Se podrán contemplar las maquetas elaboradas
por los maquettistas a lo largo del año.*



ORDUA HORA
10:30-11:30



LEKUA LUGAR
Herriko plaza



ERAGILEA AGENTE
Errenteriako Udala
Ayuntamiento de Errenteria



ERAGILEA AGENTE
Errenteriako Udala
Ayuntamiento de Errenteria

ERRENTERIAKO 5 ATEEN BILA EN BUSCA DE LAS 5 PUERTAS DE ERRENTERIA

*5-12 urte bitarteko gaztetxoak dituzten
familiei zuzendutako herriko gun
historikoa ezagutzeko pista jokoa.*

*Juego de pistas para conocer el casco
histórico de la localidad dirigido a familias
con niños y niñas de 5-12 años de edad.*

IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN
943 44 96 10 / archivo@errenteria.eu



ORDUA HORA
11:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

MARIT & PA

*Aita-alabek osatutako bikoteak gitarra eta
piano soinuekin Frisiako doinuak eskainiko ditu.*

*Concierto de la pareja de Frisia
formada por padre e hija.*



ORDUA HORA
11:00-12:00



LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria

NI ERE MAKETISTA YO MAQUETISTA

*6-12 urte bitarteko gaztetxoek
maketak egiten ikaštoko tailerra.*

*Taller para que jóvenes de 6 a 12 años
aprendan a construir maquetas.*



ORDUA HORA
11:00-13:00

LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia Alameda

ERAGILEA AGENTE
Forvo

FORVO

*Hizkuntzen ahoskeraren mundu mailako datu
basea osatzeko grabaketak egingo dira. Era
berean, programa erabiltzen erakutsiko dute.*

*Se realizarán grabaciones para la base de
datos mundial de la pronunciación de idiomas
y se enseñará a hacer uso de la herramienta.*



ORDUA HORA
11:30-13:30

LEKUA LUGAR
Xabier Olaskoaga
plaza

ERAGILEA AGENTE
Agata Tango

MILONGA DE TANGO

Tangoa eta bere dantza eratorrien erakustaldia.

Exhibición de bailes de tango y sus derivados.

ORDUA HORA
11:30-13:00LEKUA LUGAR
Herriko plazaERAGILEA AGENTE
Soinuenea Herri
Musikaren Txokoa,
Beti Prest**MUSIKA ETA DANTZA
TRADIZIONALEN TAILERRA
TALLER DE MÚSICA Y BAILE
TRADICIONAL**

Dantza gidari batek, txistulari talde baten laguntzarekin, dantza herrikoiak erakutsiko ditu, plazan festa giroan dantzatzeko.

Un monitor guiará la sesión en la que enseñará un repertorio de danzas populares con la ayuda de un grupo de txistularis.

ORDUA HORA
11:45LEKUA LUGAR
Tosta Herrixka,
Zumardia AlamedaERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU**MÓNICA DE NUT & LUÍS MARTÍNS**

Bikoteak, garai bateko abesti galiziarrek libreki interpretatzen ditu eta euren gaineko inprobisazioak egiten dituzte.

El repertorio del dúo parte de cantos ancestrales, interpretados libremente. También improvisan sobre ellos.

ORDUA HORA
12:00-13:00LEKUA LUGAR
Herriko plazaERAGILEA AGENTE
Errenteriako Udal
Artxiboa Archivo
Municipal de Errenteria**ERRENTERIA ITSAS HIRIA:
ERRENTERIAKO ERDI AROKO ETA
ARO BERRIKO HISTORIA
ERRENTERIA MARÍTIMA: LA
HISTORIA DE ERRENTERIA EN LA
EDAD MEDIA Y MODERNA**

Herriko gune historikoan zehar bisita gidatua eskainiko da. Se ofrecerá una visita guiada sobre el casco histórico de la localidad.

*IZEN-EMATEA/INSCRIPCIÓN
943 44 9610 / archivo@errenteria.eu*

ORDUA HORA
12:00-12:45LEKUA LUGAR
Kaleetan zehar
Por las callesERAGILEA AGENTE
Zaria Koru Eskola**KANTUJIRA TXIKI**

Hizkuntza aniztasuna ardatz hartuta Errenteriako gaztetxoek herrialde ezberdinetako abestiak kantatuko dituzte. Ibilbidea Diputazio plazan hasi eta Herriko plazan amaituko da Mosaiko ekimenarekin.

Tomando como eje la diversidad lingüística, niños y niñas errenteriaras cantarán canciones de diversos países. Comenzarán su recorrido en la plaza Diputación y terminarán en la Herriko plaza con la iniciativa Mosaico.

ORDUA HORA
12:00-13:00LEKUA LUGAR
Ibaia RioERAGILEA AGENTE
Hibaika Arraun Elkarte**ARRAUNLARI OHIEN ESTROPADA
REGATA DE VETERANOS**

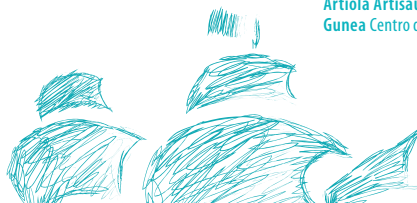
Hibaikako arraunlari ohiek Oiartzun ibaian egingo duten batel-estropada.

Regata de bateles de remeros y remeras veteranas de Hibaika que se llevará a cabo en el río Oiartzun.

ORDUA HORA
12:30LEKUA LUGAR
Zumardia AlamedaERAGILEA AGENTE
Artiola Artisansuzaren
Gunea Centro de Artesanía**"ITSASOARI BEGIRA" ESKULTURAREN
KOKATZEA
COLOCACIÓN DE LA ESCULTURA
"ITSASOARI BEGIRA"**

Sutegi Parte-Hartzailean Errentereriako egingo den burdinezko eskulturaren kokatzea.

Colocación de la escultura en hierro para Errenteria que se realizará en la Fragua Participativa.





ORDUA HORA
13:00

LEKUA LUGAR
Herriko plaza

ERAGILEA AGENTE
Tosta DSS2016EU

MOSAIKOA MOSAICO

*Hizkuntza aniztasuna irudikatzeko
lore baten petaloo osatuko da
bertarutzen diren herritarrekin.*

*Se creará una imagen del pétalo
de una flor con el fin de representar
la diversidad lingüística, con la
colaboración de la ciudadanía.*



ORDUA HORA
13:30

LEKUA LUGAR
Panier

ERAGILEA AGENTE
Kukai Dantza, Xepelar
Berto Eskola, Landarbaso
Abesbatza, Ereintza
Dantza Taldea

AMAIERA EKITALDIA: ABBADIE ACTO DE CLAUSURA: ABBADIE

*Atlantikoko herri desberdinetan aniztasuna
eta kultura sustatu zituen astronomo eta
ikerlariari buruzko ikuskizuna.*

*Actuación sobre el astrónomo e investigador
que promovió la diversidad y cultura en
diferentes países del Atlántico.*



ORDUA HORA
14:30

LEKUA LUGAR
Ibaia Río

ERAGILEA AGENTE
Albaola Itsas Kultur
Faktoria

ITSASONTZIEN AGURRA DESPEDIDA DE BARCOS

*Jaialdi guztian zehar ibaian egon diren
egurrezko itsasontziek Atlantikorako bidea
hartuko dute hurrengo urtera arte.*

*Las embarcaciones de madera que han
acompañado al festival, partirán a la
mar para volver el año que viene.*



MU SI KA MÚSICA



22 OSTEGUNA
JUEVES



19:15 CRAOBH ABHAINN

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

20:00 KEPA JUNKERA ETA SORGINAK
& CHET NUNETA

LEHENDAKARI
AGIRRE PLAZA



23 OSTIRALA
VIERNES



18:30 BOUJALAL

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

20:00 TOSTA BANDA + SOPHIE STEPHENSON

LEHENDAKARI
AGIRRE PLAZA

21:30 BASQUEXTREM

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

22:30 Goran BREGOVIC

LEHENDAKARI
AGIRRE PLAZA



24 LARUNBATA
SABADO



12:00 Ó FEARGHAIL BROTHERS

XABIER OLASKOAGA
PLAZA

13:00 MARIT & RONA

TOSTA HERRIXKA,
ZUMARDIA ALAMEDA

13:30 BEC & JEN

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

17:00 ESKUSOINU BIDAIARIA

FORU PLAZA

19:15 GWILYM BOWEN RHYS & ELIDYR
GLYN

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

20:00 TERRAKOTA & BAD SOUND SYSTEM

LEHENDAKARI
AGIRRE PLAZA

21:30 IKER LAUROBA

TOSTA ESZENA,
HERRIKO PLAZA

22:30 CHAMBAO

LEHENDAKARI
AGIRRE PLAZA



25 IGANDEA
DOMINGO



11:00 MARIT & PA

TOSTA HERRIXKA,
ZUMARDIA ALAMEDA

11:45 MÓNICA DE NUT & LUÍS MARTÍNS

TOSTA HERRIXKA,
ZUMARDIA ALAMEDA

TOSTA

Irlanda, Kornualles, Gales, Eskozia, Frisia, Galizia eta Euskal Herriatik ibiltako jaialdiaren azken geltokia.

Última estación del festival itinerante que ha visitado Irlanda, Cornualles, Gales, Escocia, Frisia, Galicia y Euskal Herria.

LEKUA LUGAR: Mapa (8-9 or./pag.)

22 OSTEGUNA JUEVES

12:00-22:00	INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN	H
12:00-22:00	TOSTAKO SORTZAILEEN LANAK / CREACIONES DE LOS ARTISTAS DE TOSTA	A
17:00-19:30	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
18:30	UXUE ARZELUS ETA SOPHIE STEPHENSON ARTISTEN LANEN AURKEZPENA / PRESENTACIÓN DE LOS TRABAJOS DE UXUE ARZELUS Y SOPHIE STEPHENSON	A
19:00	TOSTA UHINAK / ONDAS TOSTA	A
19:15	CRAOBH ABHAINN	D

23 OSTIRALA VIERNES

10:00-22:00	INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN	H
10:00-22:00	TOSTAKO SORTZAILEEN LANAK / CREACIONES DE LAS ARTISTAS DE TOSTA	A
17:00- 19:30	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
17:00-18:30	EUROPAKO HIZKUNTZA GUTXITUAK ELKARRIZKETAN / LENGUAS MINORIZADAS DE EUROPA EN CONVERSACIÓN	F
20:00	TOSTA BANDA + SOPHIE STEPHENSON	C

24 LARUNBATA SÁBADO

10:00-22:00	INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN	H
10:00-22:00	TOSTAKO SORTZAILEEN LANAK / CREACIONES DE LAS ARTISTAS DE TOSTA	A
10:00-14:00	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
11:00	KONTAINER STREET ART / CONTAINER STREET ART	A
12:00	Ó FEARGHAIL BROTHERS	L
12:00-13:15	MINTZODROMOA / MINTZODROMO	A
13:00	MARIT & RONA	A
13:30	BEC & JEN	D
17:00-19:00	FAMILIAK JOLASEAN AIKO MAIKOREKIN / FAMILIAS JUGANDO CON AIKO MAIKO	A
19:15	GWILYM BOWEN RHYS & ELIDYR GLYN	D
21:30	IKER LAUROBA	D

25 IGANDEA DOMINGO

10:00-15:00	INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN	H
10:00-15:00	TOSTAKO SORTZAILEEN LANAK / CREACIONES DE LAS ARTISTAS DE TOSTA	A
11:00	MARIT & PA	A
11:45	MÓNICA DE NUT & LUÍS MARTÍNS	A
13:00	MOSAIKOA / MOSAICO	A



HAURRAK PROTAGONISTAK

PROGRAMACIÓN INFANTIL

LEKUA LUGAR: Mapa (8-9 or./pag.)

	22 OSTEGUNA JUEVES	
17:00-19:30	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
17:00-19:30	LURRAREN ETA ITSASOAREN SOINUAN DANTZAN / BAILANDO AL SONIDO DE LA TIERRA Y EL MAR	D
17:00-18:00	ITSASOA, ARGÍ ETA GARBI / LA MAR DE LIMPIO	D

	23 OSTIRALA VIERNES	
16:30-20:00	LURRAREN ETA ITSASOAREN SOINUAN DANTZAN / BAILANDO AL SONIDO DE LA TIERRA Y EL MAR	D
17:00-19:30	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
17:00-19:00	ANIZTASUNA ETA ITSASOA / LA DIVERSIDAD Y EL MAR	A

	24 LARUNBATA SÁBADO	
10:30	EN BUSCA DE LAS 5 PUERTAS DE ERRENTERIA	D
11:00	DANTZA FAMILIAN / DANZA EN FAMILIA	A
11:00-13:00	IPUIN IN-FUSIONATUAK / CUENTOS IN-FUSIONADOS	E

11:00-14:00	TEKNOLOGIA KAIA / MUELLE TECNOLÓGICO	K
11:00-14:30	USAIN ETA ZAPOREEN BIDAIA / VIAJE DE LOS AROMAS Y SABORES	E
12:00-13:00	NI ERE MAKETISTA / YO MAQUETISTA	B
12:00-13:00	AZOKA GYNKHANA / FERIA GYNKHANA	E
13:00	MARIT & RONA	A
13:30	BEC & JEN	D
13:00-14:00	PAPIROFLEXIA TAILERRA / TALLER DE PAPIROFLEXIA	A
15:30-20:00	USAIN ETA ZAPOREEN BIDAIA / VIAJE DE LOS AROMAS Y SABORES	E
16:00-17:00	IPUIN IN-FUSIONATUAK / CUENTOS IN-FUSIONADOS	E
16:30-20:00	IRAGANA AZTERTUZ / MIRADA AL PASADO	D
16:30-20:00	TEKNOLOGIA KAIA / MUELLE TECNOLÓGICO	K
17:00-18:00	ESTROPU IKASTAROA / CURSILLO DE ESTROBO	B
17:00-19:00	FAMILIAK JOLASEAN AIKO MAIKOREKIN / FAMILIAS JUGANDO CON AIKO MAIKO	A
17:00-19:00	ANIZTASUNA ETA ITSASOA / LA DIVERSIDAD Y EL MAR	A

	25 IGANDEA DOMINGO	
10:30-11:30	ERRENTERIAKO 5 ATEEN BILA	D
11:00	MARIT & PA	A
11:00-12:00	NI ERE MAKETISTA / YO MAQUETISTA	A
13:00	MOSAIKOA / MOSAICO	A



ATLANTIKALDIA EGIN DUTE HAN HECHO ATLANTIKALDIA

24 horas / [Agata Tango](#) / [Aiman Al halal](#) / [Albaola Itsas Kultur Faktoria](#) / [Amulleta Danbor Kofradia](#) / [An Loachran](#) / [Andra Mari Abesbatza](#) / [Áras Inse Guaire](#) / [Aritz Trueba](#) / [Arkeolur](#) / [Artiola Artisautzaren Gunea](#) / [Asociación de Personas Sordas de Gipuzkoa](#) / [Asociación Gitana Kamelamos Adiquerar](#) / [Asociación Niessen](#) / [Asociación Unidad de Africanos](#) / [Asociación Urratsa de Mujeres Musulmanas](#) / [ASOCIDE Euskadi](#) / [Astigarragako Sagardoetxea](#) / [Beti Prest](#) / [Black Irudi Faktoria](#) / [Bukagaizt](#) / [Casa de Galicia en Gipuzkoa](#) / [Celtic Neighbours](#) / [Centro Cultural Islámico de Erretería](#) / [Dantzagunea](#) / [Danzarin](#) / [Don Bosco](#) / [Ekaizt Agirre](#) / [Ereintza Dantza Taldea](#) / [Errenkoalde](#) / [Erretereria Musikal](#) / [Erretereriako Kultur Aniztasunerako Saila](#) / [Erretereriako Musika Kultur Elkarte](#) / [Erretereriako Udal Txistulari Taldea](#) / [Erretereriako Udal Artxiboa](#) / [Erretereriako Udala](#) / [Euskaldarrak](#) / [Euskaltzaleen Topagunea](#) / [Federación Galega pola Cultura Marítima y Fluvial](#) / [Federación Guipuzcoana de Casas Regionales](#) / [Fibin](#) / [Forvo](#) / [Garaipen](#) / [Gautxori Elkarte](#) / [Gipuzkoako Ozeanografía Fundazioa](#) / [Gure Toki](#) / [Hibaika Arraun Elkarte](#) / [Iker Torres](#) / [Iraultza Dantza Taldea](#) / [Joseba Barriola](#) / [Koldo Mitxelena Ikastetxeko Guraso Magrebetarrak](#) / [Kromosoma Tailerra](#) / [Kukai Dantza](#) / [La Catracha](#) / [Laket Taldea](#) / [Landalan](#) / [Landarbaso Abesbatza](#) / [Lau Haizetara Elkarte](#) / [Luberri Ikasgune Geologikoa](#) / [Mater Itsasontzi Museoa](#) / [Mikel Markez](#) / [Nepaleko Komunitatea](#) / [Nexo Senidetze Elkarte](#) / [Oarsoalde Garapen Agentzia](#) / [Obas Africa Store](#) / [Oiarzun Irratia](#) / [Oiarzungo Xirilarru Taldea](#) / [Oz Zinema Elkarte](#) / [Pasaiaiko Lanbide Heziketa Zentroa](#) / [Pauko eta Aturrialdeko Unibertsitatea](#) / [Sabhal Mor Ostaig](#) / [San Marko Gotorlekua](#) / [Sociedad Alkartasuna](#) / [Soinuenea Herri Musikaren Txokoa](#) / [Son Candela](#) / [Sorbeltz](#) / [Support Of The Colmcille Initiative](#) / [Tknika](#) / [Todo Fresco](#) / [Tosta DSS2016EU](#) / [Union Nigerian Association](#) / [Victor Hugo Etxea](#) / [Xarles Bidegain](#) / [Xenpelar Bertso Eskola](#) / [Xenpelar Tailerrak](#) / [Zaria Koru Eskola](#) / [Zurriola Ikastola](#)

Laguntzaileak / *Colaboradores:*

 JJCHICOLINO

 tajo

A 

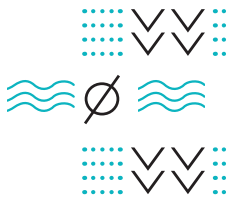
TLAN

 TI

KAL 

 DIA

Errenteria



atlantikaldia.errenteria.eus



Errenteriako Udala



DSS2016.EU

